

2010年畢業典禮

Cerimónia de Graduação 2010
Congregation 2010

演 辭

DISCURSOS

SPEECHES



澳門大學
UNIVERSIDADE DE MACAU
UNIVERSITY OF MACAU



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
行政長官辦公室
Gabinete do Chefe do Executivo

澳門大學 2010 年畢業典禮

演辭

行政長官 崔世安博士

2010 年 10 月 9 日

各位嘉賓，各位家長，

老師們，同學們：

今天，澳門大學舉行一年一度的畢業典禮，在此，首先對畢業的同學表示衷心的祝賀！

特區的發展水平和綜合實力與教育息息相關，近年來，面對區域融合和經濟高速發展帶來的挑戰，人才的培養和儲備成為相當重要的環節。特區政府堅持“實施教育興澳”的指導方針，重點增加對教育資源的投放，優化教學環境，支持學校發展，加快本地區的人才培養，從而提升本地區的人文素養和整體競爭力。

澳門特區成立以來，澳門高等教育取得了一定的發展。2011 年將是澳門高等教育發展迅速的一年。為了適應時代發展的新趨勢，特區政府不但加大對非高等教育的支持，同時會增加對持續教育的資源投放。政府已著手研究設立高等教育基金，並繼續發放研究生獎學金，為有志深造的市民創設更有利的條件，建構終身學習型社會。

目前，《高等教育制度》和《高等教育規章》等有關本澳高等教育的一系列法律法規已進入立法程序，密切配合經濟和社會發展的需要，為培育更多高素質人才給予各方面的支持。特區政府希望澳門高等院校不斷優化教學、科研和社會服務這三大功能，利用本身科研隊伍和師資實力，繼續為政府及私營機構，提供教學、諮詢、項目研究和開發等服務。



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
行政長官辦公室
Gabinete do Chefe do Executivo

同時，將引入評審制度及邀請外地機構進行評估，協助本澳的高等院校提升教學質素和步向國際化。特區政府將繼續促進本澳高等院校與海內外相關機構，推動師生交流、合辦課程和科研合作。此外，《高等教育辦公室的組織及運作》、《高等教育基金》、《學分制》等相關法規的草擬工作會陸續進行。各項法規完成後，本澳高等教育將有更佳的條件獲得可持續發展。

“十年樹木，百年樹人”。澳門大學作為澳門的第一所大學，經過近 30 年的發展，但仍然年輕。我們衷心感謝中央政府批准澳門特區在橫琴島上建設澳門大學新校區，並得到國家主席胡錦濤親自主持奠基禮。依據〈〈全國人民代表大會常務委員會關於授權澳門特別行政區對設在橫琴島的澳門大學新校區實施管轄的決定〉〉，澳門大學在完全搬遷到橫琴新校區後，現址將不會做商業用途，而是以提高居民生活素質為原則，在廣泛聽取意見後，特區政府將會對澳大現址空間作出重新分配。澳大橫琴校園區將在三年內完成建設，我們應牢牢地朝著這個方向，立足現實、面向將來，訂立長遠的發展目標，做好目標管理才可步步向前，與國際接軌，向創辦有特色，高水平的世界一流大學的目標前進，不斷提高人才的培養質量。

畢業的同學們都是澳門未來的希望、社會明日的棟樑。我衷心希望大家牢記時代賦予的使命，腳踏實地，終身學習，更好地服務社會。

最後，我預祝各位畢業同學在人生的道路上鵬程萬里，不斷取得新的成就。

多謝各位！

**Speech by
The Chief Executive of Macao SAR Dr. Chui Sai On
At the University of Macau Congregation 2010
9 October 2010**

Dear students, parents, teachers and guests:

It is my great pleasure to attend the annual congregation of the University of Macau. First of all, I would like to extend my sincere congratulations to all the graduates.

The level of development and the comprehensive competitiveness of Macao are inextricably linked with the development of education. The challenges arising from regional integration and rapid economic growth in recent years have made the nurturing and retention of high-calibre professionals increasingly crucial. Guided by the principle of “reinvigorating Macao through education”, the Macao SAR government has spared no efforts to support the development of local educational institutions, as reflected in the government’s increased input in education and the constantly improving teaching environment. The ultimate aim of these measures is to facilitate the nurturing of local professionals and thereby enhance the cultural quality and overall competitiveness of Macao.

Macao has made some progress in higher education since its return to the motherland. The year 2011 will witness the rapid development of higher education in Macao. In response to the new trends of the time, the SAR government will not only increase its support for non-higher education, but will devote more resources to continuing education. The government is now studying the possibility of establishing a dedicated higher education fund. It will continue to grant postgraduate scholarships to eligible applicants in order to create more favourable conditions for local residents to pursue further education and also to promote a society that is committed to lifelong learning.

The government has initiated the legislation-making process with respect to a series of higher-education-related issues, such as the education system and rules and regulations, in an attempt to meet the needs of the economic and societal development as well as to provide support for the nurturing of more high-calibre professionals. It is the hope of the SAR government that local institutions of higher education can continuously improve their three functions, namely teaching, research and societal services, and continue to provide a range of services, such as teaching, consultation,

and project R&D, to government and private organizations.

The government also plans to introduce a review system and to invite non-local organizations to provide evaluation, in order to bring local institutions of higher education more in line with international standards and help them enhance teaching quality. The government will continue to support the cooperation between local higher education institutions and non-local institutions in various areas, such as exchange of teachers and students, joint launch of academic programmes, and cooperation in research projects. Drafting of relevant laws and regulations regarding such issues as the organization and operation of the Tertiary Education Services Office, higher education fund, and the credit system, will be carried out in stages. Such legislation will hopefully create more favourable conditions for local higher education to realize sustainable development.

There is an old saying, “It takes a decade to grow a tree, much longer to produce a generation of well-educated people.” As the first university in Macao, the 30-year-old UM is still very young. We feel grateful to the central government for its approval of the new UM campus on Hengqin Island and for the honour granted by President Hu Jintao with his presence at the groundbreaking ceremony. According to the *Resolution of the Standing Committee of the National People’s Congress to Authorize Macao Special Administrative Region to Exercise Jurisdiction over the University of Macau’s New Campus on Hengqin Island*, after UM relocates to the new campus, the current campus will not be used for commercial purposes, but will be used for the purpose of enhancing local residents’ quality of life. The government will re-allocate the facilities on the existing campus to different purposes after extensive consultation with the general public. Construction of the new UM campus will be complete in less than three years. We should stick to our established direction, base our actions on reality, and set long-term goals, for only through effective goal management can we progress steadily, catch up with first-class universities, and enhance the quality of our graduates.

Dear students, the future of Macao is in your hands. It is my sincere hope that you will always bear in mind your noble mission and devote yourself to lifelong learning in order to better serve the community.

Finally, I wish all of you a bright future.

Thank you.



校 長
趙 偉 教 授 演 辭

DISCURSO DO PROFESSOR DOUTOR WEI ZHAO
MAGNÍFICO REITOR DA UNIVERSIDADE DE MACAU

SPEECH BY PROFESSOR WEI ZHAO
RECTOR OF THE UNIVERSITY OF MACAU



尊敬的澳門特別行政區行政長官、澳門大學校監崔世安博士，
尊敬的澳門特別行政區社會文化司司長張裕先生，
尊敬的校董會主席謝志偉博士，
尊敬的大學議庭和校董會成員，
尊敬的各位來賓、各位校友、各位家長、各位老師、同事、同學，
女士們、先生們：

歡迎各位出席澳門大學2010年畢業典禮。今天，能與各位歡聚一堂，一起見證澳門大學各個學術層次的應屆畢業生圓滿完成學業，這實在令人興奮與自豪。在此，我謹向全體應屆畢業生同學致以衷心的祝賀。

衆所周知，澳門大學正處於重要的歷史轉捩點。2009年12月20日，國家主席胡錦濤先生和澳門特區行政長官崔世安博士親臨橫琴新校區，為新校區奠基。胡主席還為澳門大學親筆提辭：“愛國愛澳 博學篤行”，並對澳門大學提出了創建“五個一流”的殷切期望。其後，行政長官、澳大校監兼大學議庭主席崔世安博士在新一屆的大學議庭及校董會聯席會議中強調，希望澳門大學在更優越的校園環境下進一步發展，為澳門及國際社會培養更多的人才，並有序地向世界一流大學的目標邁進，穩步成長，踏上更高的臺階。這不僅在澳門大學的歷史上屬於開天闢地的光輝一頁，即使是在我國的教育史上也是重彩濃抹的燦爛篇章。澳門大學迎來了充滿挑戰更充滿希望的又一個三十年，並在中央人民政府和特區政府的關懷下步入了發展和提升自己的快車道。

澳門大學目標十分明確。為了實現我們的宏大目標，我們要積極努力，奮力前行。我們開始了新的“長征”。我們的第一步也是最重要的一步就是改革課程，提供一流的教育。我們認為優秀的大學，絕不是買賣學分的超級市場，任何一流的大學首先應當提供一流的教育。要為學生提供獨特的全人教育，我們制定了澳門大學的四位一體新教育模式，這一模式由四部份組成：

第一部份是專業教育（Disciplinary Education）。專業化是社會和科學發展的基本規律之一。專業素質是人類發展的重要組成部分。專業性是大學教育的重要特徵，大學按照社會分工及其影響下的學科專業發展情況，對學生實施專業教育不僅是合理的，也是必須的。我們必須強化我們的專業課程，不斷改進其品質。



第二部份是通識教育（General Education）。通識教育突破專業教育傳統的界線，致力培養融會貫通、見識廣博的人才。自2008年開始，為配合澳大“提供全人教育”的使命，我們全面進行本科課程的改革，增設通識教育課程。我們現正調試各類通識課程，並將於2011年9月全面推廣。

第三部份是研習教育，也即研究與實習教育（Research and Internship Education）。當今世界已成為瞬息萬變的“知識型”社會。傳統教育常常強調知識的灌輸。這種傳統模式已不適宜當今的“知識型”社會。今天，學生的能力不但來源於知識本身，更來源於創造知識的本領。澳門大學將推行本科生研究實習計劃，強調創新，強調實踐，為學生提供各種科研實習的機會，我們也將加大對科研領域的經費撥款，為各科研領域提供更多資源，藉以推動卓越科研，擴建澳大科研人才隊伍，提升澳門科研水準。例如在微電子學科，我校本科生的研究成果在頂級學術會議和學術期刊上發表，並在地區及世界學生科研競賽中獲獎。

第四部份是社群教育（Community and Peer Education）。它是依托大學住宿制度建立的一種教育體系。這與世界很多知名大學都設有的“住宿式書院制”相關。這種教育是潛移默化式的。住宿書院為學生營造一個小型的、緊密互動的生活環境。不同年級、族群、專業的學生組織、生活、娛樂在一起，互相學習，互相激勵，共同成長。經驗證明這種教育增強了學生之間的交往，對於學生的性格養成、學術興趣、價值取向等產生正面的影響。我們已於今年9月開始試行“住宿書院計劃”。在橫琴新校區，“住宿式書院”更是我們建設的主要核心。澳門大學將是亞洲首間全面推行“住宿式書院制”的大學。

專業、通識、研習及社群教育都是學生成長過程中不可或缺的元素。我們相信通過澳門大學的四位一體的教育模式，我們能夠培養出“愛國愛澳 博學篤行”、不斷進取、正直誠信、引領社會發展的優秀人才。

多年來，澳門大學都持守這種模式的教育，積累豐富的經驗，今天取得各層次學位的畢業生優卓的表現，進一步加強我們對完善四位一體教育的信念。當然，各位畢業生的成功離不開社會的關愛和家庭的支持、鼓勵與教導。我提議，大家與我一起對社會各界，特別是對畢業生的父母和親屬表示由衷的謝意！



同學們，你們數年來受教於澳門大學，儘管校園的空間有限，但你們努力學習，現在學有所成，母校為你們倍感驕傲。現在你們即將展開人生新的篇章，開拓自己的錦繡人生，擔負起對於澳門、祖國以至全球發展的責任，並以此來回報母校、回報社會。母校會關注你們每一步成長，也希望你們時時回眸，關注母校的每一輪新的展開。讓我們共同努力，攜手並肩，迎接屬於你們，屬於大學，屬於澳門，屬於祖國的輝煌未來！

Sua Excelência o Chefe do Executivo da RAEM e Chanceler da Universidade de Macau,
Doutor Chui Sai On,

Sua Excelência o Secretário para os Assuntos Sociais e Culturais da RAEM,
Dr. Cheong U,

Exmo. Senhor Presidente do Conselho da Universidade, Doutor Tse Chi Wai,

Caros Membros da Assembleia e do Conselho da Universidade,

Distintos Convidados, Antigos Alunos, Pais, Docentes, Colegas, Alunos,

Minhas Senhoras e meus Senhores,

Gostaria de saudar todos os presentes nesta Cerimónia de Graduação da Universidade de Macau 2010. Estamos reunidos para testemunhar o sucesso dos graduados dos diferentes níveis académicos, e sentimo-nos realmente orgulhosos e entusiasmados. É com muito prazer que dou os parabéns a todos os graduados.

Como sabemos, a Universidade de Macau encontra-se presentemente num ponto de viragem histórico. No passado dia 20 de Dezembro de 2009, o Presidente da República Popular da China, Senhor Hu Jintao, e o Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau, Doutor Chui Sai On, presidiram à cerimónia de lançamento da primeira pedra do novo campus da UM na Ilha de Hengqin. O Presidente ofereceu-nos a sua caligrafia, encorajando todos os membros da UM a amar o País e Macau, a ser eruditos, e a pôr o conhecimento em prática. Fez igualmente cinco “votos de excelência” para a UM. Mais recentemente, o Doutor Chui Sai On, também Chanceler e Presidente da Assembleia da UM, reiterou, na reunião conjunta da nova Assembleia e novo Conselho da Universidade, a sua esperança de que a UM venha a impulsionar o seu desenvolvimento num melhor campus, formando mais quadros qualificados para a comunidade local e internacional, e trabalhando, de forma sistemática, na realização do objectivo de uma universidade de ponta a nível internacional. Este constitui não só um capítulo notável na história da Universidade de Macau, mas também na história da educação do País. A UM irá entrar nas próximas três décadas com mais desafios e simultaneamente mais esperança, embarcando na via rápida de desenvolvimento, com o apoio dos Governos Central e da RAEM.

Temos objectivos muito claros. Para realizar a nossa grande visão, iremos empenhar o melhor esforço e iniciar uma “nova longa marcha”. O primeiro e o mais importante



passo desta marcha é reformar o nosso currículo e proporcionar uma educação de ponta. Consideramos que uma boa universidade não é, de forma alguma, um mercado para a compra e venda de créditos. Qualquer universidade prestigiada deverá fornecer uma educação de ponta. A fim de oferecer uma educação holística única, formulámos um modelo educacional composto por quatro componentes.

A primeira componente é a educação pelo ensino de disciplinas académicas. A especialização académica, inerente à educação universitária, é um processo incontornável no desenvolvimento social e científico, e uma parte importante na evolução dos seres humanos. Portanto, o fornecimento da educação em diferentes disciplinas na universidade, de acordo com o modo da distribuição do trabalho na sociedade e o consequente desenvolvimento dos diversos ramos científicos, é não só razoável como também indispensável. Devemos reforçar os nossos cursos de especialização e proceder a uma melhoria constante da sua qualidade.

A segunda componente é a educação holística. Esta educação ultrapassa as fronteiras tradicionais existentes na educação pelo ensino de disciplinas e visa formar graduados com um conhecimento abrangente. A partir do ano 2008, para cumprir a missão da educação holística, a UM tem vindo a promover uma reforma profunda dos cursos de licenciatura, fornecendo mais disciplinas de educação holística. Começámos a proporcionar, na fase experimental, algumas disciplinas de educação holística e iremos lançar o programa de educação holística em plena escala em Setembro de 2011.

A terceira componente é a educação através da investigação e do estágio. Alicerçado no "conhecimento", o mundo, hoje, está em constante mudança. Por isso, a educação tradicional, centrada na infusão do saber nos alunos, deixou de ser adequada. Hoje em dia, a capacidade dos alunos não só se reflecte no seu conhecimento em si, mas também consiste na criação do saber. Enfatizando a inovação e a prática, a UM irá levar a cabo mais iniciativas de estágio para os alunos do curso de licenciatura e criar-lhes mais oportunidades para realizar projectos de investigação e treino prático. Iremos igualmente reforçar o financiamento para a investigação científica e fornecer mais recursos na mesma área, tendo como objectivos promover a investigação de excelência, alargar a nossa equipa de cientistas e elevar o padrão geral da investigação

científica em Macau. Por exemplo, na área específica da micro-electrónica, alguns alunos do curso de licenciatura da nossa Universidade publicaram os seus resultados de investigação em conferências e revistas académicas de topo, e foram distinguidos com prémios em competições de estudantes regionais ou mundiais.

A quarta componente é a educação da comunidade e a educação mútua entre os alunos, com base no sistema residencial dos estudantes. Sendo um mecanismo comum em muitas universidades de renome internacional, o sistema dos colégios residenciais poderá criar um ambiente de vida numa pequena comunidade, caracterizada por uma intensa interacção entre os alunos. Estes alunos, com diferentes anos de estudo, diversas etnias e várias áreas de especialização, serão alojados na mesma residência onde vivem e participam em actividades extracurriculares. Poderão aprender e maximizar sinergias mutuamente, enriquecendo assim a sua experiência de vida. Este tipo de educação, de acordo com a nossa experiência, poderá reforçar o contacto entre os alunos, e exercer uma influência benéfica na formação do seu bom carácter, interesse académico e sistema de valores positivos. O Programa Piloto do Sistema dos Colégios Residenciais iniciou-se no passado mês de Setembro, e este sistema será o elemento central na construção do nosso novo campus na Ilha de Hengqin. A UM será a primeira universidade na Ásia a implementar este sistema em plena escala.

Todas estas quatro componentes são elementos indispensáveis na formação dos alunos. Estamos convictos de que através deste modelo constituído pelas quatro componentes, poderemos formar graduados não só patrióticos de acordo com o desejo do Presidente do País, como também diligentes na aplicação do seu conhecimento ao serviço da população, incasáveis na prossecução da excelência, honestos no seu comportamento pessoal e profissional, e capazes de liderar o desenvolvimento da sociedade.

A UM mantém-se firme na convicção e na prática deste sistema pedagógico desde há muitos anos e acumulou muita experiência. O excelente desempenho dos graduados de hoje reforçou mais uma vez a nossa convicção sobre este modelo. Todavia, sem dúvida, seria impossível aos alunos alcançarem o êxito de hoje sem a orientação, encorajamento e apoio da sociedade e da sua família. Por isso, permitam-me

expressar um agradecimento aos membros da comunidade, especialmente aos pais e famílias dos graduados!

Caros alunos, a UM tem um espaço muito limitado e as condições físicas do campus não são as melhores. Mesmo assim, concluíram o vosso estudo com sucesso, facto relativamente ao qual a vossa Alma Mater se enche de orgulho. Desenrola-se agora um novo capítulo à nossa frente. A partir deste momento, irão não só trabalhar para o vosso próspero futuro, mas também assumir as responsabilidades pelo desenvolvimento de Macau, do País e de toda a comunidade internacional, contribuindo assim para a vossa Alma Mater e para a nossa sociedade. A Universidade irá estar atenta a cada passo do vosso crescimento, e ao mesmo tempo, espera que possam, de vez em quando, olhar para a instituição que vos formou e tomar conhecimento do seu desenvolvimento mais recente. Com as mãos dadas, vamos abraçar um futuro mais glorioso: um futuro que pertence a todos nós, à nossa Universidade, e a Macau.

*Honorable Dr. Fernando Chui Sai On, Chief Executive of the Macao SAR and Chancellor of the University of Macau,
Honorable Mr. Cheong U, Secretary for Social Affairs and Culture of the Macao SAR,
Honorable Dr. Daniel Tse Chi Wai, Chair of the University Council,
Honorable Members of the University Assembly and the University Council,
Our dear guests, alumni, parents, teachers, colleagues, and students,
Ladies and Gentlemen,*

Welcome to the Congregation of 2010! It is really an exciting and proud moment for us to come together to witness this joyous ceremony honoring our graduates at all academic levels. Today, I would like to convey my congratulations to each and every one of our graduates.

As we all know, the University of Macau is now at a historic turning point. On 20th December 2009, we were honored with the presence of the President of the People's Republic of China, Mr. Hu Jintao and the Chief Executive of the Macao SAR, Dr. Chui Sai On at our new campus for the groundbreaking ceremony. President Hu graced our University with his calligraphy, summarizing his wishes into a maxim of 'love China, love Macao; learn extensively, practice earnestly'. With fervent expectations, President Hu also put forward the five 'first-rates' for the University. Later at the joint meeting of the University Assembly and the University Council, Dr. Chui Sai On as Chancellor of the University and Chair of the University Assembly expressed hope that UM can take full advantage of the more favourable environment to make greater advances, nurture more talents for Macao and the world, and progress towards the goal of becoming a world class university. Not only will that moment mark an epoch for Macao, but it will also add hues to our national history of education. Under the loving care of the Central Government and the Macao SAR, the University is now riding on the crest of development and rapid transformation, reaching out towards the next three decades of the University's hopeful future.

Our goal is very clear. To realize our grand vision, we must work hard to surge our way forward. We have just begun our new 'Long March' by taking the first and most important step, which is to reform our curriculum to make first-rate education possible and available. A top-notch university must be one which, first and foremost, is committed to providing a first-rate education. We believe that a good university should not be a supermarket where credits are up for sale. With a view to providing a unique holistic education, we have

formulated a new '4-component-based' structure as the University's new pedagogical model.

The first component is disciplinary education. Being one of the pillars to the societal and scientific developments, specialism plays an integral part in human development. It is a defining feature of university education. Hence, the provision of disciplinary education according to the ways jobs are specialized in a society and the disciplinary development arising therefrom is both reasonable and necessary. We must improve and strengthen the curriculum of our disciplinary education.

The second component is general education. General education is a breakthrough from the traditional domain of disciplinary education. Its purpose is to nurture well-rounded talents who are erudite and integrating. In order to realize the mission of providing a 'holistic education', we have introduced, beginning in 2008, a general education programme as part of the reform of our undergraduate curriculum. The programme is now being launched on a trial basis and will be fully implemented in September 2011.

The third component is research and internship education. The world today is an ever changing 'knowledge-based' society. The conventional 'spoon-fed' education model is no longer able to cope with today's 'knowledge-based' society. Nowadays, the capabilities of students not only emanate from being at the receiving end of knowledge, but also from their ability and initiative to create knowledge. The University will therefore launch an innovative undergraduate research and internship programme with emphasis on innovation and practicality. Our students will be provided with more opportunities for research internship. In addition, we will also increase the funding for Research and Development to provide more resources for various fields of research. We will strive for research par excellence, enlarge our research team and elevate the standards of research in Macao. In the area of microelectronics for instance, some of our undergraduates' research achievements have been published in top-level academic conference proceedings and scientific journals. Furthermore, some students have won awards in regional and worldwide scientific competitions.

The fourth component is community and peer education. It is a type of education system that builds on student residence on campus. Such education is related to the



'residential college system' which is practiced in many prestigious universities around the world. The educational benefits through this kind of communal activities come in an osmotic fashion. It works by forging a small and closely knit environment where students of different ages, ethnicities and specialism are all engaged in interactive communal activities such as socializing and studying. From our experience, such education can strengthen interaction among students. It brings positive influence to students in the course of their formation of a good character, a positive value system and their cultivation of academic interests. Because of its importance, we initiated a pilot scheme for two Residential Colleges in September 2010. In our new Hengqin campus, the construction of Residential Colleges will also be the core of the project. In fact, our University is the first university in Asia that will fully implement the Residential College system.

Disciplinary education, general education, research and internship education, and community and peer education are all essential components indispensable to the growth of students. Through this '4-component-based' pedagogical model, we believe we can nurture talents who, with integrity and aspiration, can live up to the maxim of 'love China, love Macao; learn extensively, practice earnestly' and be the driving force for the development of the society.

For years, we have been holding on to this education mode and accumulating rich experiences. Indeed, today's excellent performance of our graduates further strengthens our determination and faith to bring our '4-component-based' model to perfection. Of course, that said, your success has everything to do with the care from society and the support and encouragement from your families. I therefore suggest that each and every one of you join me to express our thankfulness to all members of the community, especially the graduates' parents and families!

Our dear graduates, you have been studying on a small campus but that did not deter you from achieving what you have achieved. That, I must say, wins the heart and admiration of your alma mater. We are very proud of you. Now, as the next stage of your life is about to unfold, and your promise-filled future to be charted, your responsibilities for Macao, your motherland and the world are all upon your shoulders. Such responsibilities are best discharged by the contributions you will make to your alma mater and society. We will pay loving attention to every step you take. At the same time, we also hope that you will cast a

look from time to time at every round of the development of your alma mater. At last, let us stand shoulder to shoulder to embrace our glorious future upfront: a future that belongs to you, a future that belongs to our University, a future that belongs to Macao, and not least, a future that belongs to our Motherland!





畢 業 生 代 表 麥 曉 華
演 辭

DISCURSO DA MAK HIO WA
REPRESENTANTE DE GRADUADOS

SPEECH BY MAK HIO WA
THE REPRESENTATIVE OF GRADUATES



尊敬的澳門特別行政區行政長官、澳門大學校監崔世安博士，
尊敬的澳門特別行政區社會文化司司長張裕先生，
尊敬的校董會主席謝志偉博士，
尊敬的大學議庭和校董會成員，
尊敬的校長趙偉教授，
各位嘉賓、各位老師、各位家長、各位同學，
女士們、先生們：

大家好！歡迎大家來臨2010年澳門大學畢業典禮。今天我很榮幸可以站在這個台上代表全體畢業生致辭。對於我們這些畢業生來說，今天是很值得高興的一天，因為在大學四年裏的付出，今天終於有收成了。但更最重要的，是有你們在坐的每一位見證著我們努力的成果，這一刻，我覺得非常的感動。

回顧在大學四年的時間，同學們必定有所感觸，畢竟這校園實在收藏了太多令人難忘的回憶。過往辛勤努力的片段，歷歷在目，在那些日子裏，我們互相鼓勵、互相扶持。我們都不會忘記這些一起走過的日子，因為這一切我們都有著很深刻的體會，這些體會不是在課室隨便找個粉刷就能輕易抹掉的。有人說，回顧大學四年，光陰似箭，但我卻覺得大學生涯的這四年，像沙漏裏的沙，每顆都記載著很多的人和事，點點滴滴在心頭，讓我懷念、讓我珍惜；我有信心，我們的友誼必定會長存下去。

在過往的奮鬥日子裏，我們除了要多謝一班共同進退的戰友們外，更要感謝我們的家人，你們辛勤的工作，溫暖的湯水，全都是為了讓我們可以在一個更好的環境下學習和成長，我們知道這一切都不是必然的。我們知道，這叫愛。

書本上的知識，是古人留下來的智慧，但在吸取知識的基礎上，我認為個人的成長更為重要。古人說：「授人以魚，不如授人以漁」，意思是，送人一條魚不如教他捕魚的方法。好的老師不只會把他們的知識教授給學生；好的老師會令學生學習怎樣獨立思考，讓他們選擇走自己想走的路。所以在此我很感謝我們的老師，你們沒有單單的送給我們每人一條魚，但卻教導我們怎樣去捕魚。

每一位的畢業生，到了這一刻，既為自己的成就感到高興，亦為即將在社會面臨的挑戰感到徬徨。不論怎樣，我們都懷著不同的目標，有著不同的夢想，想著要向不同的方向起飛。夢想沒有大小之分，夢想對每個人都有著獨特的意義

和價值，都值得我們彼此尊重。學海無涯，我們的學習不會停於這畢業禮的台上，我們承諾會繼續努力，本著「仁、義、禮、知、信」的校訓，活出我們每個人獨一無二的故事、獨一無二的夢想，回饋這個曾給我們無數支持的社會。

澳門大學一直以來致力培育人才，她的成績在社會各界是有目共睹的。很快，澳門大學就會遷到橫琴，為學生提供一個更好的學習環境，培育更多優秀的人才，去為社會作出更多的貢獻。希望幾年後，我們都有機會聚首在新校園，見證母校發展的里程碑。

回憶，不只是屬於一個人的寫作；回憶，是我們共同擁有的。今天，你們的出席為我們寫下深刻的回憶，我們亦希望，今天的畢業禮，亦能為你們所有見證人留下一個印記。

最後，我謹代表全體畢業生向澳門大學全體教職員致以最衷心的感謝！祝願澳門大學有更美好的將來！

祝各位身體健康、生活愉快、家庭幸福！

多謝各位！

Sua Excelência o Chefe do Executivo da RAEM e Chanceler da Universidade de Macau,
Doutor Chui Sai On,
Sua Excelência o Secretário para os Assuntos Sociais e Culturais da RAEM,
Dr. Cheong U,
Exmo. Senhor Presidente do Conselho da Universidade, Doutor Tse Chi Wai,
Caros Membros da Assembleia e do Conselho da Universidade,
Magnífico Reitor Professor Doutor Wei Zhao,
Distintos Convidados,
Estimados Professores,
Caros Pais, Colegas,
Senhoras e Senhores,

Boa tarde! Gostaria de, em primeiro lugar, saudar todos os presentes nesta Cerimónia de Graduação 2010 da Universidade de Macau. É com muita honra que faço um discurso em representação de todos os meus colegas. Hoje é um dia de alegria, um dia da colheita dos frutos do nosso esforço e desempenho. Neste momento, sentimo-nos especialmente gratos pela presença dos convidados que estão a testemunhar o nosso sucesso.

Ao recordar os tempos passados na UM, ninguém pode estar sem emoções, pois foi neste campus que passámos tanto tempo inesquecível, onde trabalhamos com afinco e nos apoiámos mutuamente. Certamente, ninguém se vai esquecer destes momentos marcantes na nossa vida, porque a experiência cristalizada junto com esse tempo não será tão fácil de apagar como as palavras escritas no quadro preto. Alguns colegas dizem que o tempo decorreu tão rapidamente como se fosse num abrir e fechar de olhos. Eu por mim gostaria de comparar este período aos grãos de areia numa ampulheta, cada um representando as histórias e pessoas especiais na nossa vida universitária que serão recordadas durante toda a nossa vida. Vou de certo ter saudades destes tempos e estou convicto de que a amizade com os meus colegas perdurará para sempre.

Para além de agradecer aos colegas e amigos com quem partilhámos momentos de alegria e tristeza, gostaria igualmente de exprimir a nossa profunda gratidão às nossas famílias, as quais, com todo o seu apoio e carinho, dedicaram imenso esforço na criação de um melhor ambiente para o nosso estudo: esta é a mais sincera manifestação do seu amor.



O conhecimento nos livros é importante, pois representa a herança intelectual dos nossos antecessores. Penso que, para além da aquisição deste conhecimento, é mais importante desenvolver as nossas próprias competências pessoais e profissionais. Como diz o provérbio chinês: “não dar o peixe, mas ensinar a pescar”. Ou seja, um bom professor não só transmite o saber, mas também ensina aos alunos como pensar independentemente e lançar os seus próprios projectos de vida. Por isso, temos de prestar homenagem aos nossos professores, que não só nos ofereceram “peixes”, mas também nos ensinaram as “técnicas da pesca”.

Neste momento, estamos orgulhosos não só pelo êxito alcançado, mas também prontos a responder aos desafios no futuro. A partir de hoje, vamos ter diferentes metas e sonhos pessoais e profissionais, e todas as nossas iniciativas, quer sejam grandes quer sejam pequenas, assumem um significado especial para cada um e, por isso, merecem o nosso respeito mútuo. A graduação não representa o fim da nossa aprendizagem, mas sim o início duma prossecução interminável do conhecimento. Comprometemo-nos a continuar a estudar, e a fazer tudo para realizar os nossos sonhos, contribuindo para a sociedade de acordo com o lema da UM - *Humanismo, honestidade, Ética, Erudição e Sinceridade*.

A Universidade de Macau tem vindo a dedicar-se à formação de quadros qualificados e alcançou êxitos notáveis. Num futuro próximo, a Universidade irá mudar-se para a Ilha de Hengqin, proporcionando um melhor ambiente de ensino e aprendizagem aos seus estudantes e formando mais profissionais para impulsionar o desenvolvimento social. Espero que, daqui a alguns anos, possamos reunir-nos no novo campus para testemunhar a nova etapa da evolução da nossa Universidade.

A memória é um livro que escrevemos em conjunto. Hoje, a vossa presença nesta Cerimónia faz parte inesquecível da nossa memória colectiva e marca um momento importante na nossa vida.

Por fim, permitam-me que as minhas palavras sejam mais uma vez para agradecer aos professores e funcionários da Universidade de Macau. Faço votos de um melhor futuro para a nossa *Alma Mater*:

Saúde e felicidade a todos

Muito obrigada!

*Honorable Dr. Fernando Chui Sai On, Chief Executive of the Macao SAR and Chancellor of the University of Macau,
Honorable Mr. Cheong U, Secretary for Social Affairs and Culture of the Macao SAR,
Honorable Dr. Daniel Tse Chi Wai, Chair of the University Council,
Honorable Members of the University Assembly and the University Council,
Honorable Professor Wei Zhou, the Rector,
Our dear guests, teachers, parents and our fellow graduates/classmates,
Ladies and Gentlemen.*

Very warm greetings to all of our honorable guests here and a very warm welcome to all of you who are present today for the Congregation of the University of Macau 2010. I feel honored to stand on this stage to deliver my speech on behalf of all my fellow graduates. For us the graduates, this is indeed a great occasion as our four years of hard work has finally paid off. More importantly, this is the moment when each and every one of you is witnessing the efforts we have paid for our achievements. To me, this is the most moving moment, and to every one of us, this is the most joyous time.

Who wouldn't be flushed with phalanxes of feelings and emotions when they reminisce all those yesteryears they spent on campus? Remember those times we spent diligently on our studies. Remember those times when we stood by one another. All this will be transmuted into our glowing memory. No, we won't forget those defining moments of our life. Experiences crystallized whence are not to be wiped out as easily from our memory as words erased from the blackboard. They are here to stay and stay long. It is said that the university years all pass in a jiff. I think not. For all their fleetingness, these years are just like the sands in a filter. Each grain of the sand embeds so many soothing recollections about things and people: they are to be missed, and they are to be treasured. We trust that our friendship will go on forever.

I want to say thank you to all of our comradely classmates who have been standing shoulder to shoulder in weathering through our hard times. We would also like to express our gratitude to our family members. Nothing will manifest your love more effectively than the work you have toiled over and the wonderful soup you have fed us all these years. You have been doing all this for no reason other than that you want to give us a better environment to study and to grow. This is something not to be taken for granted, and we know. Mama, papa, and all our endeared family members, we love you.



Book knowledge is important as it's the wisdom passed down from our ancestors. But this aside, personal growth is even more important. 'It's better to teach somebody how to catch a fish rather than simply give them one' as an ancient Chinese saying goes. This means that a good teacher is one who not only imparts his knowledge to his students, but also teaches them how to think independently so that they are able to carve out their own niche in their life. May we therefore take this opportunity to thank our teachers here: not only have you taught us knowledge as such, but also more importantly, have you given us the key to unlocking it.

My fellow graduates, this is the best time for you, this is the worst time for you. For while you are proud of what you have accomplished, you may also be palpitated at the challenges lurking ahead. Whatever challenges there may be though, different dreams do we have, different goals do we gear ourselves toward and different destinations shall we fly toward. There is no such thing as a big dream or small dream. What matters is each dream is important and holds meaning to the one who dreams about it, and as such it warrants our respect all the same. Our pursuit of knowledge shall not just end on this stage today. Nay, it goes beyond and shall be an incessant odyssey in that infinite realm of knowledge. Let us make a pledge here: We shall put our school motto into practice: 'Humanity, Integrity, Propriety, Wisdom and Sincerity'. Using it as our beacon, each and every one of us shall dream our own dream and barn a yarn unique to ourselves. And this is the way we shall repay the faith and care our society shows in us.

For years, as everybody knows, the UM has spared no efforts in nurturing talents for our community and our country. The relocation of the University to Hengqin is another such effort by providing a better learning environment for students so that they will be able to continue to make more contributions to our society. On this note, we're really looking forward to a day in a few years' time when we shall have a reunion on the new campus; a time when we can witness for ourselves another new landmark stage of the development of our alma mater.

What's happening today is by no means just an individual's recollections through his writing. It's our collective memory. Today, your presence will grace our memory in many years to come. Likewise, we also hope that this graduation will bring very good remembrance to all who are witnessing this seminal time today.

Finally, may I express my heartfelt gratitude to all the academic staff on behalf of all our fellow graduates. May there be promising future for the University!

Good luck, and good health to all of you. Thank you.